



IBERIAN AND TRANSLATION STUDIES: RE-DEFINING CONTACT ZONES

1st IberTRANSLATIO International Symposium

March 28-29, 2019

**School of Arts and Humanities
University of Lisbon**

March 28. Room B2

09.30 – 11.00 Opening session & lecture

Mario Santana (University of Chicago)
The Rise of Translation in Iberian Literary Studies

Chair: Esther Gimeno Ugalde

11.00 – 11.30 Coffee break

11.30 – 13.00

PANEL 1. Portuguese Literature in Iberian Translations

Chair: Ângela Fernandes

Víctor Martínez-Gil (Universitat Autònoma de Barcelona)
Les antologies de literatura portuguesa en català: ideologia i representativitat

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora & CEC-ULisboa)
Las traducciones españolas de Fernando Pessoa en el "primer franquismo": factores ideológicos y estéticos

Sara Rodrigues de Sousa (Universidade Europeia & CEC-ULisboa)
Contactos derivados: a partir da tradução castelhana de Lisboa – o que o turista deve ver, de Fernando Pessoa

Miguel Filipe Mochila (Universidade de Évora & CEC-ULisboa)
A construção modernista do espaço ibérico a partir da tradução castelhana de Eugénio de Castro

13.00 – 14.30 Lunch

14.30 – 16.00

PANEL 2. Iberian Contact Zones and Intersemiotic Translation

Chair: Isabel Araújo Branco

Maria Dasca (Harvard University)
Les traduccions de La familia de Pascual Duarte, de Camilo José Cela, al portuguès, català, gallec i basc

Javier Domingo (Universidad Complutense de Madrid)
Poetas catalanes en Madrid: dinámicas de poder y traducción intra-ibérica en las revistas institucionales del franquismo

Santiago Pérez Isasi (CEC/Universidade de Lisboa)
Traduzir do basco ao português, sem passar pelo espanhol (ou sim): o caso de Harri eta herri de Gabriel Aresti

Elizabete Manterola (Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea)
Soinujolearen semea y sus múltiples versiones: la traducción del euskera a otras lenguas y el trasvase de la novela al teatro y al cine

18.00 – 19.30 @ Instituto Cervantes de Lisboa
Translating Iberian Literatures: Roundtable with Translators

Chair: Antonio Sáez Delgado

Àlex Tarradellas Gordo; Artur Guerra; Pere Comellas; Rita Custódio; Rexina Vega

March 29. ROOM B2

09.30 – 11.30

PANEL 3. Iberian and Translation Studies: Theoretical Contact Zones

Chair: Marta Pacheco Pinto

Esther Gimeno Ugalde (Universität Wien)
From Catalan Studies to Iberian Studies: A Journey through Literary Translation in the Peninsula

Ana Belén Cao (Universidade da Beira Interior)
La historia de la traducción en el giro ibérico de los estudios literarios peninsulares

Robert Newcomb (University of California Davis)
The Double Face of Translation in Joan Maragall

Burghard Baltrusch (Universidade de Vigo)
A tarefa do tradutor nos fluxos tradutórios ibéricos

Leslie Harkema (Yale University)
Iberian Metaphors of Translation

11.30 – 12.00 Coffee break

12.00 – 13.30

PANEL 4. Translation Flows and Specific Phenomena

Chair: Cristina Almeida Ribeiro

Silvia Montero & Ana Luna (Universidade de Vigo)
Contactos literarios entre Portugal y Galicia a través de la traducción

Inês Espada Vieira (CECC/Universidade Católica Portuguesa)
Uma história na tradução: perspetiva diacrónica dos contactos da intelectualidade portuguesa e espanhola (séculos XX e XXI)

Josep Miquel Ramis (Universitat de Barcelona)
L'autotraducció a la premsa catalana. Primera aproximació

Rita Bueno Maia (CECC/Universidade Católica Portuguesa)
Novelas españolas insertas en traducciones al portugués de novelas francesas

13.30 – 15.00 Lunch

15.00 – 17.00

PANEL 5. Crossing Times and Genres

Chair: Santiago Pérez Isasi

César González & Juan Miquel Ribera Llopis (Universidad Complutense de Madrid)
Repertorios, criterios de selección de textos y signos identitarios/compartidos en las traducciones de antologías cuentísticas contemporáneas de las literaturas ibéricas

Isabel Araújo Branco (Universidade Nova de Lisboa)
Línguas trocadas e traduções anacrónicas: o caso de Descripción del virreinato del Perú en particular de Lima

José Pedro Sousa (CET/Universidade de Lisboa)
O entremez ibérico: um espaço de fusão

Enric Gallén & Miquel Gibert (Universitat Pompeu Fabra)
Las relaciones entre el teatro español y catalán

Ângela Fernandes (CEC/Universidade de Lisboa)
Iberian Theatre Translated into Portuguese in the 21st Century

17.00 – 17.15 Closing session

20.00 Conference dinner

3

organization

sponsors



LETRAS LISBOA



Centro de Estudos Comparatistas



Fundação para a Ciência e a Tecnologia



universität wien



L i s b o a



institut ramon llull
Catalan Language and Culture



XUNTA DE GALICIA



CÁTEDRA DE ESTUDOS GALEGOS



CENTRO DE ESTUDOS GALEGOS



NOVAFCSSH
FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA



Host institution

Centre for Comparative Studies
School of Arts and Humanities, University of Lisbon

Alameda da Universidade
1600-214 Lisboa
Portugal
+351 217920085
cec@letras.ulisboa.pt

Organizers

Esther Gimeno Ugalde (University of Vienna)
Marta Pacheco Pinto (CEC/University of Lisbon)
Ângela Fernandes (CEC/University of Lisbon)

Joint activity between clusters DIIA – Iberian and Ibero-American Dialogues and MOV – Moving Bodies: Circulations, Narratives and Archives in Translation (LOCUS group)

ibertranslatiosymposium@gmail.com

Roundtable with translators (March 28, 2019, 6 p.m.)

Instituto Cervantes de Lisboa
Rua de Santa Marta, 43 F
1169-119 Lisboa

